

491.71(074)
Б-82

На правах рукописи
УДК: 808.2 (07)

БОРДОВСКАЯ Анна Владимировна

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ
В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ
(ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Специальность 13.00.02 — теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный,
уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Санкт-Петербург
2003

С.П.

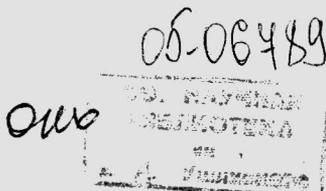
✓
Работа выполнена на кафедре межкультурной коммуникации Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена

Научный руководитель – доктор филологических наук,
профессор **И.П. Лысакова**

Официальные оппоненты – доктор филологических наук,
профессор **С.Н. Цейтлин**

кандидат педагогических наук,
доцент **Г.И. Кутузова**

Ведущая организация – Ленинградский государственный
университет им. А. С. Пушкина



Защита состоится «12» февраля 2004 г. в 16³⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.199.04 по присуждению ученой степени доктора наук в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена по адресу: 199053, Санкт-Петербург, 1-я линия В.О., д. 52, ауд. 47.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке университета

2004 г.

М.Я. Дьмарский
7

49141(077)
5-82

Диссертационное исследование посвящено методике работы с русской народной сказкой в иностранной аудитории. Овладевая русским языком, иностранный учащийся одновременно приобщается к новой для себя национальной культуре. Произведения фольклора (сказки, песни, колыбельные), услышанные в детстве, по мнению ученых, определяют нравственные идеалы, правила будущего поведения человека, оказывают влияние на формирование национальных черт характера. Знакомство с детскими народными сказками поможет иностранцу, желающему проникнуть в атмосферу русской культуры, понять особенности русского менталитета, морали и системы ценностей.

Актуальность исследования определяется важностью лингвокультурологического подхода к обучению РКИ и большой ролью русской народной сказки в формировании ментальности русскоязычного человека. Несмотря на то что научная литература по русскому фольклору на сегодняшний день довольно обширна и представлена литературно-историческими, психолого-педагогическими исследованиями и статьями, учебно-методические пособия по РКИ не часто обращаются к фольклорным текстам. В методических пособиях по РКИ до настоящего времени нет системы упражнений по преподаванию русских народных сказок, которая способствовала бы формированию целостного представления о русском национальном менталитете у иностранных учащихся.

Предмет исследования — методика обучения чтению и адекватному пониманию русских народных сказок иностранными студентами (I сертификационный уровень).

Объект исследования — процесс обучения чтению и пониманию русских народных сказок иностранными учащимися (I сертификационный уровень).

Цель исследования — создать такую методику чтения русских народных сказок, которая помогла бы иностранцам понимать содержание сказок адекватно носителям русской культуры.

Гипотеза — обучение иностранных студентов чтению и пониманию содержания русских народных сказок станет эффективнее, если оно будет опираться на:

- знания о системе ценностей русской народной культуры;
- понимание реалий и языковых особенностей русской народной сказки;
- сопоставление сюжетов русских народных сказок с сюжетами сказок родной культуры учащихся.

Для достижения цели и подтверждения данной гипотезы были поставлены следующие **задачи**:

- 1) обосновать целесообразность лингвокультурологического подхода к изучению текстов русских народных сказок в методике РКИ;
- 2) определить лингвометодические основы отбора русских народных сказок и способы их презентации в иностранной аудитории;
- 3) создать методическую модель работы с текстами русских народных сказок студентов-филологов (I сертификационный уровень);
- 4) провести экспериментальную проверку эффективности разработанной методической модели.

При решении поставленных задач были использованы следующие методы исследования: лингвокультурологический комментарий к художественному тексту, обучающий эксперимент, с помощью которого проводилась проверка разработанной методической модели, качественно-количественный анализ экспериментальных данных.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

– разработаны лингвокультурологические и психолого-педагогические основы обучения иностранных учащихся чтению русских народных сказок;

– создан научно обоснованный комплекс упражнений, включающий языковые, условно-речевые и речевые упражнения и базирующийся на принципах наглядности и комплексности (помимо сказок привлекаются пословицы и поговорки).

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке лингвокультурологического аспекта методической модели обучения чтению русских народных сказок, в научном обосновании комплекса упражнений, необходимого для преодоления лексических и грамматических трудностей и заданий, направленных на достижение адекватного понимания русского менталитета представителями иноязычных культур.

Практическая значимость. Разработанная методика может быть использована на различных уроках аспектного преподавания РКИ: чтение и анализ произведений русской литературы; фонетика; разговорная практика, а также при создании книг для чтения, методических и учебно-методических пособий для иностранных студентов.

Материалом для методического эксперимента послужили тексты сказок из книги «Русские народные сказки. Колобок» (М., 2000).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Тексты русских народных сказок целесообразно использовать на занятиях по РКИ на всех этапах обучения.

2. Содержание русских народных сказок отражает менталитет русского народа и является источником для понимания ценностных основ русской культуры.

3. Методическая система работы с русскими народными сказками в иностранной аудитории должна опираться на лингвокультурологический комментарий и сопоставление ценностей русской культуры с ценностями родной культуры учащихся.

Апробация результатов диссертационного исследования проводилась во время экспериментального обучения на факультете русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена, на аспирантских семинарах кафедры межкультурной коммуникации, во время стажировки в Польше (г. Жешув, февраль-март 2002 года) и на международных научных конференциях:

1) Международная научно-практическая конференция «Новые тенденции в теории и практике преподавания русского языка как иностранного» (СПб., 30–31 мая 2001 года);

2) IV Международная научно-практическая конференция «Русистика и современность: Лингвокультурология и межкультурная коммуникация» (СПб., 28–29 июня 2001 года);

3) Межвузовская научная конференция «Пушкинские чтения–2002» (СПб., 6 июня 2002 года);

4) V Международная конференция славистики «Мир славян в языке и культуре» (Шецин — Поберово, 10–12 апреля 2003 года).

Основные положения работы нашли отражение в четырех научных публикациях.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность и новизна, определяются основные цели и задачи, объект и предмет исследования, формулируется рабочая гипотеза, устанавливается теоретическая и практическая значимость исследования.

В **первой главе «Теоретические основы обучения чтению русской народной сказки в иностранной аудитории»** рассматривается сказка как модель национальной картины мира, обосновывается целесообразность обращения к материалу сказки на занятиях по РКИ.

В параграфе 1.1 предпринимается попытка уточнить термины «лингвокультурология» (В.Н. Телия, Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, В.А. Маслова, Г.М. Васильева) и «лингвострановедение» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.М. Шаклеин), рассматривается взаимосвязь культуры и языка, анализируются понятия «языковая личность» и «языковая картина мира». Каждое иностранное слово отражает чужой мир и чужую культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Использование иностранного языка в качестве реального средства общения возможно лишь при условии обширного фонового знания культуры народа изучаемого языка.

В параграфе 1.2 дается определение понятия «фольклор», выделяется сказка как один из основных видов устного народного поэтического творчества, приводятся отличительные черты сказки от других фольклорных жанров: былины, баллады, сказания, народные песни и др. (А.И. Никифоров); приводится классификация сказок по Э.В. Померанцевой.

В параграфе 1.3.2 анализируется русская национальная личность (В. В. Воробьев), воплощенная в языке, как носительница национального мировоззрения. Базируясь на анализе работ философов, культурологов, писателей и поэтов, выделяются наиболее типичные ценности, свойствен-

ные русскому национальному характеру. Так, к доминантам поля «русская национальная личность» и особенностям русского национального менталитета В.В. Воробьев относит **духовность** (святость, религиозность), **собрность** (общинность сознания, единение в духе), **всемирную отзывчивость**, **стремление к высшим формам опыта**, **широту души**, **правдоискательство**, **терпение**, **власть**, **славу**, **совесть** и др. В. Н. Сагатовский выделяет у наших соотечественников такие положительные черты, как **духовность** (религиозность, стремление к поиску высшего смысла жизни и абсолютного совершенства), **душевность**, **размах** и «**единство в многообразии**», которые соседствуют как с **непредсказуемостью**, **максимализмом**, **нетерпением**, так и с **расслабленностью**, **созерцательностью**, **слабохарактерностью** и **обломовщиной**.

В параграфе 1.3.3 даются примеры того, как основные ценности находят отражение в фольклоре в целом и в сказке в частности.

Существует множество разных подходов к исследованию сказок: антропологический, литературный, воспитательно-образовательный, терапевтический и др. В параграфе 1.4.1 рассматривается сказка с позиций психологии и педагогики. Наиболее полно связь менталитета и сказки разработана в рамках психологии (К. Г. Юнг, Мария-Луиза фон Франц, А. В. Гнездилов). Анализируется термин «архетип», понимаемый, вслед за К.Г. Юнгом, как генетически фиксированные древние образы и социально-культурные идеи, которые являются достоянием «коллективного бессознательного» и лежат в основе творчества. Для Юнга архетипы — гипотетическая модель, бессознательное устремление, по проявлениям которого можно судить о существовании реальных мотивов. Эти первичные образы и идеи воплощаются в виде символов в мифах и верованиях, в произведениях литературы и искусства. Чистейшие архетипы, по мнению В. А. Масловой, встречаются в мифологии и фольклоре. Практическая психология на современном этапе развития обогатилась отдельной прикладной отрас-

8

лю, которая называется «сказкотерапия» (В. А. Гнездилов). Таким образом, народные сказки являются не только фактом устного народного творчества, но и богатейшим материалом для педагогики, практической и теоретической психологии, дефектологии и других наук.

В параграфе 1.4.2 рассматривается *стереотип* в структуре текста сказки. Сам феномен «стереотип» рассматривается не только в работах лингвистов, но и социологов, этнографов, когнитологов, психологов, этнопсихолингвистов (Ю.Д. Апресян, Ю.А. Сорокин, Ю.Е. Прохоров, Н.И. Толстой, Е. Бартминский). Устойчивость культуры, ее жизнеспособность обусловлены тем, насколько развиты структуры, определяющие ее единство, целостность. Целостность культуры предполагает выработку стереотипов культуры: стереотипов целеполагания, поведения, восприятия, понимания, общения, т. е. стереотипов общей картины мира.

В параграфе 1.5 даются лингвокультурологические основы обучения русской народной сказке, рассматриваются базовые понятия, которыми оперирует лингвокультурология: концептосфера (Д.С. Лихачев), концепт (З.Д. Попова, И.А. Стернин), лингвокультурема (В.В. Воробьев), лингвокультурологическая компетенция (В.В. Воробьев), логоэпистемы (В.Г. Костомаров, Н.Д. Бурвикова). Вслед за А.Т. Хроленко мы считаем, что фольклорные тексты являются тем идеальным полем, на котором можно разрабатывать эффективную методологию лингвокультуроведения.

В параграфе 1.6.1 рассматривается сказка как вид художественного текста, анализируются различные определения понятия *текст* (И.Р. Гальперин, Л.М. Лосева, А.А. Леонтьева, З.Я. Тураева, Т. Ван Дейк, В.Г. Ейгер, В.Л. Юхт). Сказка, являясь аутентичным текстовым материалом (т. е. оригинальным, не созданным специально для учебного процесса), отражает жизнь народа и ценности как важнейшую ее составляющую. В художественном тексте мы находим различные компоненты культуры, которые не-

сут национально-специфическую окраску: традиции, обычаи, бытовую культуру, повседневное поведение и национальные картины мира.

По мнению исследователей (Ю.М. Лотман, Д.С. Лихачев, И.О. Прохорова), художественный текст представляет собой феномен не только литературного, но и общекультурного характера. Для методики преподавания РКИ первостепенное значение имеет смысловая многоплановость художественного текста, в самой природе которого заложена возможность его многостороннего прочтения. В этом же параграфе приводятся основные общеметодические рекомендации к отбору текста для уроков РКИ. Критерием отбора в первую очередь должны быть художественные достоинства произведения, его соответствие лингвистической и культурологической компетенции студента.

В параграфе 1.6.2 рассматривается понятие «прецедентный текст» (Ю.Н. Караулов). Подчеркивается, что текст — истинный хранитель культуры. Текст отображает духовный мир человека. Текст напрямую связан с культурой, он пронизан множеством культурных кодов, хранит информацию об истории, этнографии, национальном поведении, т. е. обо всем, что составляет содержание культуры. Знание прецедентных текстов — условие принадлежности к данной эпохе и ее культуре, тогда как их незнание, напротив, есть предпосылка отторжения от соответствующей культуры. Очевидно, что восприятие русской сказки иностранцем, независимо от степени его владения русским языком, будет отличаться от восприятия ее представителем русского культурно-национального социума. Для русского читателя сказка является национально-прецедентным феноменом, что обуславливает необходимость лингвокультурологического комментария к сказке в иностранной аудитории.

В параграфе 1.6.3 рассматриваются различные подходы к работе с текстом сказки в иностранной аудитории. Произведения фольклора являются элементами формирования национального самосознания, определяя

нравственные идеалы, правила будущего поведения и оказывают влияние на формирование тех или иных внутренних характеристик человека. По мнению, Н.П. Серовой, среди жанров русского фольклора сказка является самым благодарным материалом для изучения в иноязычной аудитории: благодаря занимательному сюжету и отсутствию жесткой «привязки» к конкретным событиям национальной культуры, она сравнительно легко воспринимается иностранными студентами, удовлетворяет познавательный, эмоциональный и эстетический интерес, несет в себе элемент занимательности. Сказка не отягощена политическими и идеологическими догмами. Синтаксис сказки строится в абсолютном большинстве случаев на основе общеязыковых и разговорно-речевых конструкций. Занимательность сюжета, однозначность психологических характеристик персонажей, лаконичность изображаемых деталей — все это дает возможность избежать чрезмерных трудностей для восприятия и поддержать интерес к чтению.

Анализ опыта работы с русскими народными сказками в иностранной аудитории показал, что еще мало учебных пособий, включающих тексты сказок в обучение РКИ. В диссертации ставится вопрос о целесообразности накопленного опыта рассмотрения сказки в педагогике, психологии, лингвистики, культурологии, философии, лингвокультурологии для создания нового подхода к работе с русской народной сказкой на занятиях РКИ.

Во второй главе «Методика работы с русскими народными сказками на занятиях по обучению русскому языку иностранных студентов» рассматриваются особенности чтения как вида речевой деятельности, а также методы, принципы и приемы, реализованные в опытно-экспериментальном обучении, типы упражнений, использованные при составлении системы обучения чтению русских народных сказок в иностранной аудитории, приводится сама модель обучения и результаты ее использования, полученные в ходе обучающего эксперимента. В экспери-

менте приняли участие польские, корейские, китайские и американские студенты. Предлагаемая нами система работы была реализована в пяти уроках по РКИ в иноязычной аудитории, которая была представлена студентами (общая численность — 88 человек) из Польши, Украины, Китая, Кореи и США.

В параграфе 2.1 обосновывается выбор сказок («Теремок», «Колобок», «Репка», «Курочка Ряба»), отобранных для работы в иностранной аудитории. Выбор именно этих сказок основывается на их известности и популярности. Герои и содержание этих сказок любимы и хорошо известны каждому русскому ребенку с самого раннего детства. Исходя из этого в повседневной, взрослой жизни происходит мотивированное обращение к сюжетам и персонажам вышеупомянутых сказок, что выражается в их «прецедентности» и частой цитации названий (майонез «Ряба», кафе «Колобок», кафе «Теремок»).

Отдельный параграф главы (2.1) посвящен особенностям *чтения* как вида речевой деятельности (Т.Г. Егоров, О.И. Никифорова, М.С. Роговин, А.Н. Соколов, А.И. Новиков). Подчеркивается, что чтение — рецептивный вид речевой деятельности по восприятию и пониманию письменного текста. Целью чтения являются получение и переработка информации. Одна из основных целей обучения иностранному языку — выработка умения в процессе чтения извлекать информацию из графически зафиксированного текста, что позволяет активно использовать иностранный язык после окончания курса обучения.

При составлении системы обучения чтению и пониманию русских народных сказок мы руководствовались следующими **принципами**:

- 1) дидактические принципы (принцип наглядности, сознательности, доступности и посильности, межкультурного взаимодействия);
- 2) психологические принципы (принцип мотивации);

3) собственно методические принципы (принцип коммуникативности, принцип учета уровня владения языком).

В параграфе 2.2.2 дается описание методов и приемов обучения. Мы использовали следующие **методы** преподавания при составлении методической модели: метод *показа* (для введения нового материала — записи на доске, наглядность), метод *объяснения* (приемы индукции и дедукции), метод *тренировки* (выполнение специальных упражнений), методы *применения* (в их основе лежит выполнение речевых упражнений), методы *коррекции* (исправление ошибок в речи учащихся), а также следующие **приемы**: *анализ* (расчленение предмета, явления); *синтез* (объединение частей, элементов в единое целое); *сравнение* (установление сходства и различия между объектами); *классификация* (отнесение предмета, явления к группе предметов и явлений); а также *описание, сопоставление, ответы на вопросы, пересказ текста и описание картинки*.

В параграфе 2.2.3 приводится классификация (А.Н. Щукин) упражнений, использованных в работе, рассматриваются их особенности. Выделяются *речевые, языковые и условно-речевые упражнения*. Подчеркивается, что в работе была предпринята попытка организации органичного взаимодействия различных принципов, приемов, методов, а также типов упражнений, направленных на оптимизацию освоения русского языка иностранными студентами.

В параграфе 2.3 разрабатывается методическая система обучения чтению и пониманию русских народных сказок. **Цель** нашей методики — создать такую модель работы с текстами русских народных сказок для студентов-филологов, которая способствует адекватному пониманию русской культуры иностранцами. Для достижения данной цели ставятся следующие **задачи**:

– создать комплекс упражнений, включающих в себя предтекстовые и послетекстовые задания, которые ориентированы на все виды речевой деятельности;

– сделать чтение сказок максимально интересным, используя наглядность и задания, которые помогут предвосхитить возможное появление ошибок, а также позволят студентам высказать свое мнение о прочитанном;

– использовать в заданиях русские народные поговорки и пословицы, которые после прочтения русских народных сказок усиливают представление иностранных студентов о типичных чертах характера и поведения русского человека и способствуют формированию лингвокультурологической компетенции.

Предлагаемая методическая система включает чтение четырех сказок и распределяется на пять занятий.

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ОБУЧЕНИЯ

I. Вступительная беседа.

II. Предтекстовые задания.

III. Чтение сказки.

IV. Послетекстовые задания:

а) вопросы по содержанию сюжета сказки;

б) лексико-грамматические упражнения;

в) вопросы на определение морали сказки и национальных особенностей восприятия идеи сказки.

V. Домашнее задание (перевод и пересказ).

VI. Проверочный тест на знание текста и его понимание.

VII. Контрольное сочинение.

В параграфе обосновывается необходимость использования лингвокультурологического комментария и проведения вступительной беседы, к которой дается двуязычный словарь для более быстрого усвоения содержания беседы.

В параграфе 2.3.1 уточняется, что в разработанной методической модели работу предлагается начать со сказки «Курочка Ряба», поскольку в данной сказке представлено минимальное количество лексикограмматических трудностей (уменьшительно-ласкательные суффиксы, виды глаголов), хотя по содержанию эта сказка относится к числу сложных для комментария. В начале работы с каждой сказкой студентам дается необходимый для понимания сказки лингвокультурологический комментарий, знакомящий студентов с особенностями русской культуры и русского быта, а также предлагается ряд *предтекстовых* заданий, направленных на преодоление лексико-грамматических трудностей. В *послетекстовых* заданиях проверяется понимание учащимися смысла текста, успешность выполнения смысловой обработки информации в соответствии с вопросами и заданиями, сформулированными в упражнениях. Преподаватель готовит коммуникативные упражнения, направленные на инициацию творческой активности студентов и вопросы дискуссионного характера (студентам предлагается определить мораль сказки). Для проверки точности выполнения задания дополнительно вводятся русские пословицы.

Примеры анализа текста сказки иностранными студентами и основные трудности, с которыми столкнулись студенты в процессе прочтения сказки, комментируются и суммируются в таблицах. Поскольку одной из основных задач обучения иностранному языку является умение использовать изучаемый язык в речевых актах и в процессе коммуникации в целом, в качестве конечной цели работы со сказкой выдвигается порождение монологического высказывания как наиболее сложного вида речевой дея-

тельности. Перед учащимися ставится задача в ответах отразить этнокультурную специфику проработанного произведения.

В параграфах 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4 приводится аналогичная модель работы со сказками «Репка», «Теремок», «Колобок», при этом количество упражнений и их содержание увеличивается в связи с возрастающим объемом сказок и другими лексическими, грамматическими и смысловыми трудностями. В параграфе 2.3.5 подводятся итоги проведенных занятий.

В ходе заключительной беседы студенты выражают свое отношение к пройденному материалу, сравнивают культуру родного языка с культурой изучаемого языка, тренируют навыки монологического высказывания. Для **заключительной беседы** предлагаются вопросы, помогающие обобщить знания, полученные во время занятий:

Интересно ли вам было читать русские народные сказки? Что было интересно? Что вам показалось необычным в этих сказках? Что вас удивило и особенно запомнилось? Похожи ли русские народные сказки на сказки вашего фольклора? Герои какой сказки вам понравились больше? Какая сказка, на ваш взгляд, наиболее поучительна?

По завершении проведения беседы студентам предлагается **контрольная работа**, состоящая из двух частей:

1. *Перескажите письменно одну из русских народных сказок.*

Объясните свой выбор.

2. *Напишите сочинение на тему «Русские сказки и русский характер».*

Результаты контрольной работы показали, что большинство студентов из разных стран правильно и адекватно восприняли содержание и основную идею сказок. Во второй части контрольной работы студентам предлагается выразить свое мнение в форме сочинения об особенностях русского фольклора с целью нахождения корреляции между своеобразием русского

национального характера и спецификой его отражения в народном фольклоре.

Анализируя сочинения и полученные в ходе эксперимента результаты, мы выявили ряд характерных особенностей восприятия русских народных сказок иностранцами, поскольку при осмыслении национальных реалий, выраженных в фольклоре, четко прослеживается влияние родной национальной культуры на восприятие сказки разными участниками эксперимента. По каждой из прочитанных сказок были получены разные результаты. Вот пример восприятия сказки «Курочка Ряба».

Результаты опроса по сказке «Курочка Ряба»

	Поляки, 11 чел.	Китайцы, 8 чел.	Корейцы, 7 чел.	Американцы, 9 чел.
1. Знакомы ли вы с этой сказкой?	Нет	Нет	Нет	Нет
2. Что понравилось в сказке?	—	То, что несмотря на внезапное богатство, дед и баба предпочли простую жизнь	—	—
3. Что показалось странным?	1. Что дед и баба плакали 2. Что они не были рады простому яйцу	Что они предпочли простое яйцо (большинство китайцев предпочитают простое яйцо, так как боятся неожиданного богатства)	Что дед и баба предпочли простое яйцо	1. Что дед и баба предпочли простое яйцо 2. Что именно мыпшке удалось разбить яйцо
4. Есть ли похожая сказка в вашем фольклоре?	Нет	Да (но не такая) — 2 чел. Не ответили — 2 чел. Да — 2 чел. Не помню — 2 чел.	Да — 5 чел. Нет — 2 чел.	Нет

Анализ сказки «Куручка Ряба» и определение морали сказки вызвали наибольшие трудности у студентов. Польские студенты не смогли объяснить поведение героев сказки (старика и старухи), с их точки зрения, оно было алогичным. На вопрос, какое яйцо предпочли бы они, большинство поляков ответили «золотое».

Неожиданным оказался результат чтения сказки «Куручка Ряба» в корейской аудитории. Корейские студенты вспомнили две похожие корейские народные сказки. В отличие от русской сказки в корейской золотые яйца нес гусь. С его помощью дед и баба сказочно разбогатели, но погубила их собственная жадность. В первом варианте сказки они разрезали живот гуся в надежде получить сразу все золотые яйца, но там было пусто. Во втором варианте сказки они разбили яйца, и оттуда появились злые духи. Таким образом, мораль сказки корейские студенты определили так: «Счастье не в богатстве». Но, несмотря на это, они почти все предпочли бы золотое яйцо.

Мораль сказки «Куручка Ряба» китайские студенты в основном определили так: «Деньги надо зарабатывать честным трудом и не надеяться на счастливый случай». Аналогом русской народной сказки «Куручка Ряба» им показалась сказка о бедном мальчике, который неожиданно получил золотую ручку. Все, что он рисовал этой волшебной ручкой, оживало и становилось настоящим. Жадный чиновник попытался отобрать у мальчика ручку, но мальчик нарисовал море, и чиновник в нем утонул.

Обсуждая содержание сказки «Куручка Ряба», американские студенты отметили, что предпочли бы золотое яйцо, хотя указали, что понимают, почему обрадовались дед и баба, когда курочка пообещала снести им простое яйцо.

Таким образом, анализ сочинений показал, что выбор формы контроля оказался удачным: он позволил выявить особенности русской сказки учащимися разных стран.

В **заключении** подводятся итоги проведенного исследования, подтверждаются положения выдвинутой гипотезы и демонстрируется правомерность предлагаемого подхода и эффективность созданной методической системы.

Приложение к диссертации содержит примеры анкет, тексты сказок с иллюстрациями, фрагменты из пособия по РКИ, материалы эксперимента.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. *Бордовская А.В.* Читаем «Репку»... // Новые тенденции в теории и практике преподавания русского языка как иностранного. — СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2002. — С. 26–27 (0,1 п. л.).

2. *Бордовская А.В.* Некоторые особенности перевода русских сказок на испанский язык (роль переводчика) // Русистика и современность: лингвокультурология и межкультурная коммуникация. — СПб.: «Сударыня», 2002. — С. 429–434 (0,4 п. л.).

3. *Бордовская А.В.* О специфике восприятия русских народных сказок иностранными студентами // Пушкинские чтения – 2002. — СПб.: ЛГОУ им. А.С. Пушкина, 2002. — С. 234–235 (0,1 п. л.).

4. *Бордовская А.В.* Методика работы с русскими народными сказками в иностранной аудитории // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. 6. — СПб.: «Сударыня», 2003. — С. 312–317 (0,4 п. л.).